

普拉多
格列勃·舒爾比亞科夫
PRADO
GLEB
SHULPYAKOV



香港國際詩歌之夜 2015
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-731-4

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。
除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展(北京)有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

格列勃·舒爾比亞科夫，生於1971年，畢業於莫斯科國立大學新聞學系，現居莫斯科。他的第一部詩集《彈指》（2001）獲得「勝利詩歌獎」。他也曾出版過遊記隨筆《格拉巴酒人》（2002）和《叔叔的夢》（2005），小說《希南之書》（2005）、《海嘯》（2008）和《非斯》（2010）。他創作的戲劇《普希金在美國》贏得「2005劇中人」大獎。他已把泰德·休斯、羅拔·哈斯的詩，以及威斯坦·休·奧登的散文翻譯成俄文。他的第二本詩集《橡實》出版於2007年，詩集《防火箱》入選2012年「最佳翻譯書籍獎」候選名單。他最近出版的詩集是《給雅庫布的信》（2012，英譯版2014），目前正在寫下一本詩集《打字機上的詩》。

Gleb Shulpyakov, born in 1971, graduated from Moscow State University with a degree in journalism, and lives in Moscow. His first poetry collection *The Flick* (2001) was awarded the prestigious Triumph Prize. His second book of poems, *Acorn*, was published in 2007. Shulpyakov has published travel essays, *Persona Grappa* (2002) and *Uncle's Dream* (2005), the novels *The Sinan Book* (2005), *Tsunami* (2008), *Fez* (2010), and numerous essays and criticism for Russian periodicals. His play *Pushkin in America* was laureate of "Dramatis personae" concourse in 2005. He translated the poetry of Ted Hughes and Robert Hass, and W. H. Auden's essays into Russian. The poetry collection *A Fireproof Box* (Canarium Books, 2011) translated into English by Christopher Mattison, was shortlisted for the 2012 Best Translated Book Award. The English translation of *Letters to Yakub* (2012) was published in 2014 (Canarium Books). He is currently working on the collection *Poems on a Typewriter*.

目錄 Contents

«прозрачен как печатный лист»	8
「它蒼白得像一個印張」	
“a landscape sheer as a printed”	
«человек на экране снимает пальто»	11
「一個人在螢幕上脫下大衣」	
“a man onscreen removes an overcoat”	
«гуляет синий огонек»	14
「一顆藍色的星星漫遊」	
“a trailing blue light”	
В Деревне	17
在鄉間	
In the Country	
«в моём углу—бревенчатом, глухом»	20
「在我的角落——原木的，偏僻的角落」	
“in my corner—made of logs, muffled”	
Искусство Поэзии	23
詩歌的藝術	
The Art of Poetry	

«ворона прыгает с одной» 36

「烏鴉從一根」

“a crow leaps from one”

«качается домик» 39

「小房子搖晃」

“a cottage swaying”

«как лыжник, идущий по снегу во тьму» 42

「像滑雪者，在黑暗中的雪地上滑行」

“like a skier cuts through snow in the dark”

«поэзия растет из ничего» 45

「詩歌生長於虛無」

“poetry grows from nothing”

«моя стена молчит внутри» 51

「我的牆在內部沉默」

“my inner wall keeps silent”

«наших мертвецов» 54

「從匣子裏」

“our dead’s”

«тебе, невнятному» 57

「對你，我聽不清楚」

“you, nearly inaudible”

«ревет и грохочет на привязи лодка» 60

「一隻拴繫的船發出吼叫與轟鳴」

“a tethered boat groans and rumbles”

Армянский Триптих 63

亞美尼亞三章

Armenian Triptych

Прадо 67

普拉多

Prado

«во мне живет слепой, угрюмый жук» 73

「在我體內住著一隻瞎眼的、憂鬱的甲蟲」

“a grim blind beetle lives in me”

Пальто 76

大衣

Coat

«старых лип густая череда» 79

「一排濃密古老的椴樹」

“a thicket of aging lime trees”

Мой Стих 82

我的詩

My Poem

«что напишет под утро снежком» 85

「凌晨以雪花寫下的」

“what’s written in the morning snow”

«человек состоит из того, что он ест и пьет» 88

「人之為人，因為他吃，他喝」

“man is made of what he eats and drinks”

«где этот птичий гомон» 91

「那裏有鳥雀的嘈雜」

“where chattering birds”



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

中文翻譯：晴朗李寒

English translations by Christopher Mattison

目錄 Contents

«прозрачен как печатный лист»	8
「它蒼白得像一個印張」	
“a landscape sheer as a printed”	
«человек на экране снимает пальто»	11
「一個人在螢幕上脫下大衣」	
“a man onscreen removes an overcoat”	
«гуляет синий огонек»	14
「一顆藍色的星星漫遊」	
“a trailing blue light”	
В Деревне	17
在鄉間	
In the Country	
«в моём углу—бревенчатом, глухом»	20
「在我的角落——原木的，偏僻的角落」	
“in my corner—made of logs, muffled”	
Искусство Поэзии	23
詩歌的藝術	
The Art of Poetry	

«ворона прыгает с одной» 36

「烏鴉從一根」

“a crow leaps from one”

«качается домик» 39

「小房子搖晃」

“a cottage swaying”

«как лыжник, идущий по снегу во тьму» 42

「像滑雪者，在黑暗中的雪地上滑行」

“like a skier cuts through snow in the dark”

«поэзия растет из ничего» 45

「詩歌生長於虛無」

“poetry grows from nothing”

«моя стена молчит внутри» 51

「我的牆在內部沉默」

“my inner wall keeps silent”

«наших мертвецов» 54

「從匣子裏」

“our dead’s”

«тебе, невнятному» 57

「對你，我聽不清楚」

“you, nearly inaudible”

«ревет и грохочет на привязи лодка» 60

「一隻拴繫的船發出吼叫與轟鳴」

“a tethered boat groans and rumbles”

Армянский Триптих 63

亞美尼亞三章

Armenian Triptych

Прадо 67

普拉多

Prado

«во мне живет слепой, угрюмый жук» 73

「在我體內住著一隻瞎眼的、憂鬱的甲蟲」

“a grim blind beetle lives in me”

Пальто 76

大衣

Coat

«старых лип густая череда» 79

「一排濃密古老的椴樹」

“a thicket of aging lime trees”

Мой Стих 82

我的詩

My Poem

«что напишет под утро снежком» 85

「凌晨以雪花寫下的」

“what’s written in the morning snow”

«человек состоит из того, что он ест и пьет» 88

「人之為人，因為他吃，他喝」

“man is made of what he eats and drinks”

«где этот птичий гомон» 91

「那裏有鳥雀的嘈雜」

“where chattering birds”

格列勃·舒爾比亞科夫
Gleb Shulpyakov

прозрачен как печатный лист,
замысловат и неказист,
живет пейзаж в моем окне,
но то, что кажется вовне,
давно живет внутри меня—
в саду белеет простыня,
кипит похлебка на огне,
который тоже есть во мне
и тридцать три окна в доме
открыто на меня—во тьму
души, где тот же сад, и в нем
горит, горит сухим огнем
что было на моем веку
(кукушка делает «ку-ку»)
—и вырастает из огня
пейзаж, в котором нет меня